

Научная статья

УДК 782

DOI: 10.36871/hon.202603085

РАБОТА ГО ШУЧЖЭНЬ НАД ПОСТАНОВКАМИ ОПЕРЫ П. И. ЧАЙКОВСКОГО «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» В КИТАЕ

Чжан Мэнвэнь

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского
125009, Российская Федерация, Москва, улица Большая Никитская, 13/6
1014518842@qq.com, ORCID: 0000-0003-2841-2851

Статья посвящена крупнейшему деятелю китайской культуры — Го Шучжэнь, вокалистке, получившей образование в Московской консерватории в 1960-х годах. Еще в бытность в Москве Го Шучжэнь зарекомендовала себя как вдохновенная исполнительница заглавных партий в операх «Евгений Онегин» Чайковского и «Богема» Пуччини. Свой сценический опыт по воплощению оперы Чайковского она применила в Китае, поставив «Евгения Онегина» в качестве режиссера со студенческим коллективом. Именно этим она повторила осуществленную Чайковским идею: услышать в опере молодые голоса. Как легенда вокальной педагогики Центральной консерватории Пекина Го Шучжэнь содействовала открытию в ней Оперного центра. Последний предоставил начинающим певцам возможность активно участвовать в международных конкурсах вокалистов. Приведенные обстоятельства стали основой для выдвинутой нами параллели: сопоставить неоценимый вклад таких выдающихся личностей в сферах вокального исполнительства и педагогики, как Г. П. Вишневская и Го Шучжэнь. Обе певицы стали самыми популярными педагогами вокальной школы своей страны. Это и обеспечило обоим звездам оперной сцены мировую славу выдающихся исполнителей и педагогическое долголетие.

Ключевые слова. Го Шучжэнь, Китай, Чайковский, «Евгений Онегин», студенты, постановка

Для цитирования: Чжан Мэнвэнь. Работа Го Шучжэнь над постановками оперы Чайковского «Евгений Онегин» в Китае // Художественное образование и наука. 2026. № 3 (48). С. 85–91. <https://doi.org/10.36871/hon.202603085>

Original article

GUO SHUZHEN'S WORK ON PRODUCTIONS OF TCHAIKOVSKY'S OPERA *EUGENE ONEGIN* IN CHINA

Zhang Mengwen

Moscow State Tchaikovsky Conservatory
13/6 Bolshaya Nikitsaya ul., Moscow, 125009, Russian Federation
1014518842@qq.com, ORCID: 0000-0003-2841-2851

This article is about Guo Shuzhen, a prominent figure in Chinese culture, who studied at the Moscow Conservatory in the 1960s. While still in Moscow, Guo Shuzhen established herself as a talented performer of leading roles in Tchaikovsky's *Eugene Onegin* and Puccini's *La Bohème*. She drew on her stage experience when directing *Eugene Onegin* with a student group in Chi-

© Чжан Мэнвэнь, 2026

na, realizing Tchaikovsky's vision of featuring young voices in opera. As a legendary figure in vocal pedagogy at Central Conservatory of Music in Beijing, Guo Shuzhen played a key role in establishing the Opera Centre. It provided aspiring singers with the opportunity to actively participate in international vocal competitions. This led to the following comparison being drawn between the invaluable contributions of such outstanding figures in vocal performance and pedagogy as G. P. Vishnevskaya and Guo Shuzhen. Both singers became the most popular teachers at their country's vocal school. This brought both opera stars worldwide fame as outstanding performers and pedagogical longevity.

Keywords: Guo Shuzhen, China, Tchaikovsky, *Eugene Onegin*, students, production

For citation: Zhang Mengwen. Guo Shuzhen's Work on Productions of Tchaikovsky's Opera *Eugene Onegin* in China. *Khudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Arts Education and Science]. 2026, no. 3 (48). P. 85–91. <https://doi.org/10.36871/hon.202603085> (In Russian)

ВВЕДЕНИЕ

К настоящему времени существует обширная литература на тему постановок оперного шедевра П. И. Чайковского «Евгений Онегин» на разных языках, в том числе на китайском. О постановках оперы «Евгений Онегин» в Китае были написаны статьи Ван Дань: «Го Шучжэнь — одна из первых исполнительниц на китайской сцене партии Татьяны в опере П. И. Чайковского «Евгений Онегин»» [1] и «К истории постановки оперы П. И. Чайковского «Евгений Онегин» в Китае» [2]. Книга Г. Головатой ««Евгений Онегин» Пушкина и Чайковского» [3] явилась для нас одним из главных источников литературной части оперы. Истории постановок оперы в России посвящена статья И. Нестьева и Б. Ярустовского «Сценическая история «Евгения Онегина»» [4]. Другим источником стала переписка П. И. Чайковского с С. И. Танеевым [5] и П. Юргенсоном [7], а также избранные письма П. И. Чайковского [6] и обращение к переписке П. И. Чайковского с Н. Ф. фон Мекк [8], что позволило проследить сам путь созревания идеи создания оперы на текст А. С. Пушкина, работу над либретто и написанием оперы.

МЕТОДЫ

Один из ведущих методов, использовавшихся в статье, — метод сравнительной характеристики московской постановки оперы «Евгений Онегин», осуществленной Оперной студией Московской консерватории в 1961–1962 годах и ее ретранслированной версии в Китае 1962 года с максимальным приближением к постановочной части, сценическому раскрытию образов героев и направленностью внимания исполнителей-вокалистов на оркестровую партию, которая вводит ос-

новную лейтмотивную систему и является «звуковой тенью» (термин С. Слонимского) героев.

Задачей автора статьи является восстановление историко-архивного материала, имеющегося в России и Китае, беседа с Го Шучжэнь о постановке в Китае оперы, которая являлась не механической реконструкцией, но образно-эмоциональной передачей русского варианта оперы, дабы не превратить ее в китайскую.

В статье особое внимание уделено деятельности Го Шучжэнь по постановке оперы на русском и китайском языках в Китае.

Вокалистка Го Шучжэнь (1927 года рожд.) — музыкант многогранного таланта, ее природные данные уникальны, невероятная творческая энергия неиссякаема, педагогическая деятельность продолжается по сей день. Она являет собой редкий пример Мастера, сочетающего исполнительское творчество с педагогикой, концертно-театральную деятельность с просветительской и методической. Универсальный вокальный мастер, Го Шучжэнь принадлежит к первому поколению музыкантов Китая, оказавшемуся самым перспективным в сравнении с последующими молодыми китайцами, приехавшими на обучение в Москву в середине минувшего столетия. Наряду с Го Шучжэнь в числе первых были пианисты Ду Минсинь и Лю Шикунь, дирижер Хуан Сяотун, виолончелистка Чжан Сыту. Время показало, что именно этим талантам выпала историческая миссия закладывать в Китае основы новой для страны ветви восточно-европейской культуры.

В исполнительском искусстве Го Шучжэнь, прошедшей школу Е. Катульской, выдающегося профессора Московской консерватории им. П. И. Чайковского, органично и индивидуально соединены стилевые чер-

ты и традиции русского, европейского и китайского певческого искусства. Уже в годы обучения в Москве она сумела обрести такие индивидуальные свойства, как особый тембровый колорит звучания, который был дополнен филигранной интонационной техникой и уникальными звуковыми красками. Все это умножалось редкой трудоспособностью Го Шучжэнь, что рано привлекло к ней внимание не только как к камерной певице, но и как к одаренной оперной вокалистке-актрисе. В годы учебы в Москве ей последовали первые предложения от филармонии и столичных театров. Го Шучжэнь с большим успехом исполняла ведущие партии в «Евгении Онегине» Чайковского и «Богеме» Пуччини.

Неудивительно, что, вернувшись в Китай, Го Шучжэнь участвовала в постановке «Евгения Онегина» как помощник режиссера Хана Джунде, опираясь на свой блистательный опыт исполнения партии Татьяны в Оперной студии Московской консерватории. Опера «Евгений Онегин» без каких-либо купюр была поставлена на сцене Пекинского театра Тянь Цяо в августе 1962 года [2, 110]. Го Шучжэнь принимала активное участие в адаптации перевода либретто на китайский язык [1, 161]. Подчеркнем существенное: в течение многих десятилетий Го Шучжэнь активно работала над укреплением творческих и педагогических контактов между СССР–Россией и Китаем. Став профессором Центральной Пекинской консерватории, Го Шучжэнь способствовала приезду в Китай для педагогической деятельности ведущих профессоров из Московской консерватории — историка А. Кандинского, теоретиков С. Скребкова, В. Холоповой, пианистов Т. Кравченко и С. Татульяна и др. Масштаб педагогического дарования профессора Центральной Пекинской консерватории Го Шучжэнь подтвержден тем, что из ее класса вышли лауреаты не только всекитайских, но и многих международных конкурсов. Работа же Го Шучжэнь в театрах разных стран продолжалась всю жизнь, певицу постоянно приглашали исполнить заглавную партию в «Евгении Онегине».

Представляется важным напомнить о начале сценической жизни самой оперы «Евгений Онегин» на родине Чайковского. О своем оперном детище композитор писал издателю Юргенсону: «Опера эта написана совсем в особенных условиях... вообще ей не предстоит блестящая сценическая судьба» [7, 28]. Его выдающийся ученик С. Танеев был в курсе при-

веденной Чайковским самооценки и считал, что опере не хватает быстротекущего действия, основанного на конкретных эпизодах. В письме к Танееву от 14.02.1878 Петр Ильич отмечал: «...я ищу интимной, но сильной драмы, основанной на конфликте положений, мной испытанных или виденных» [5, 18].

Вместе с тем Чайковский, создавая свой мировой шедевр, еще не мог знать, что он предвосхищает русский психологический театр Чехова и Станиславского [4]. В тот сложный жизненный период композитор лишился финансовой поддержки Н. Ф. фон Мекк [8]. Чайковский задолжал и своему верному другу — издателю Юргенсону, которому писал, что за «Евгения Онегина» денег ждать нечего, но вот у него уже созрел новый проект — опера «Иоланта» [7], что стала последним детищем русского гения.

Зададим вопросы, важные для последующей судьбы «Евгения Онегина» на мировых оперных сценах: какова была реакция первых исполнителей на шедевр Чайковского и кто ими стал? Впервые представили оперу публике студенты Московской консерватории в 1879 году. Участники премьеры вспоминали, что реакция публики от акта к акту становилась все более теплой [2]. Зрители-слушатели погружались в коллизии великого романа в стихах Пушкина, где Чайковский порой изменял литературные строки своими, исходя из сложных и специфических задач пропетого слова¹.

Через два года, 11 января 1881 года, премьеры оперы «Евгений Онегин» состоялась на сцене главного театра России — Большого. П. И. Чайковский присутствовал на репетициях и вносил свои предложения в режиссерское воплощение. О премьере Чайковский писал, что в начале публика была холодна, но постепенно втягивалась в события, описанные Пушкиным [3, 39]. История сохранила и более позднюю точную дату — 18 сентября 1889 года, когда в Большом театре Чайковский дирижировал 51-м спектаклем своего «Онегина», идущего все с большим успехом [3].

Удивительно, что спустя почти век именно Го Шучжэнь в Китае *повторила две важ-*

¹ Характерно признание С. С. Прокофьева, который говорил о драматургических находках Чайковского, в частности в знаменитой Сцене письма Татьяны. Позднее, обобщая свой опыт оперного драматурга, Прокофьев утверждал, что все свои оперы по структуре ориентировал на Сцену письма Татьяны.

ные ситуации из начала сценической жизни шедевра Чайковского–Пушкина. Во-первых, отдав приоритет молодым. Во-вторых, Го Шучжэнь несколько раз ставила в Китае «Евгения Онегина» с разными составами исполнителей. Однако наиболее значительной и точной по действующим лицам и исполнителям оказалась именно постановка со студенческим коллективом Центральной Пекинской консерватории, когда возраст исполнителей совпадал с молодостью действующих лиц оперы «Евгений Онегин». Ценно и то, что Го Шучжэнь как режиссер сохранила в памяти все мизансцены постановки «Евгения Онегина» в Оперной студии Московской консерватории и сама очень тщательно работала над их сохранением с творческой молодежью, а также над правильностью их русского языка.

Важно подчеркнуть, что именно Го Шучжэнь была у истоков организации на вокальном факультете Центральной Пекинской консерватории Центра оперного пения, в репертуаре которого были любимые ею два вершинных образца русской лирической оперы-драмы: «Евгений Онегин» Чайковского и «Царская невеста» Римского-Корсакова.

Центральный театр оперы и балета осуществил эту постановку на китайском языке в 1962 году. Среди исполнителей главных партий были такие мастера, как Го Шучжэнь, Ли Гуанси, Лю Биньи, Хань Бин и др. Они осуществили перевод либретто (написанного самим П. И. Чайковским) на китайский язык. На сцене пекинского театра Тяньцзяо Го Шучжэнь вновь (как и до этого в Москве, во время учебы в Московской консерватории) исполнила партию Татьяны. Именно эта постановка положила начало исполнению русской классической оперы в Поднебесной.

У Го Шучжэнь как у одного из авторов первой китайской постановки на всю жизнь сохранилась особая связь с «Евгением Онегиным». Именно в партии Татьяны в свое время блистала на ведущих оперных сценах мира ее педагог по вокалу в Московской консерватории профессор Елена Климентьевна Катильская. Позже, когда Го Шучжэнь поступила в оперную студию Московской консерватории, она стала первым азиатским сопрано, блистательно исполнившим эту партию в Москве.

В 2009 году профессор Го Шучжэнь возглавила Оперный центр Центральной Пекинской консерватории и сразу решила осуществить свою давнюю мечту — поставить

свою любимую оперу «Евгений Онегин» в Поднебесной на языке оригинала.



Фото 1. Го Шучжэнь в Центральной Пекинской консерватории

Го Шучжэнь приложила всю свою энергию для того, чтобы научить китайских студентов правильному произношению русских слов. Она лично руководила занятиями по русскому языку и артикуляции в течение более двух месяцев. Кроме того, для помощи зрителям во время спектакля были представлены китайские субтитры; синхронизацию звука и изображения лично обеспечивал профессор Центральной консерватории У Лун.

Следующая совместная китайско-российская премьера оперы «Евгений Онегин» на русском языке состоялась в декабре 2009 года в Оперном театре Тяньцзяо. В постановке участвовали молодые певцы из Китая и России, включая лауреатов китайских и международных конкурсов (Кэ Люйва, Фэн Годун, Се Тянь и др). Певцы из Московской консерватории также являлись лауреатами международных конкурсов. Оркестровое сопровождение обеспечивал Китайский молодежный симфонический оркестр, в спектакле участвовал Молодежный хор Центральной Пекинской консерватории. Спектакль был приурочен к 130-летию со дня премьеры оперы «Евгений Онегин» (осуществленной студентами Московской консерватории под руководством

Н. Рубинштейна в 1879 году). Данная постановка «Евгения Онегина» была посвящена еще трем датам: 210-летию со дня рождения А. С. Пушкина, 60-летию установления дипломатических связей между Китаем и Россией, а также Году русского языка в Китае. Постановку осуществила художественный руководитель Оперного центра Центральной консерватории профессор Го Шучжэнь, режиссер-постановщик — профессор Московской консерватории Н. Кузнецов, дирижер — преподаватель дирижерского факультета Центральной консерватории Линь Тао.

Эта постановка была блистательно представлена в театре Тяньцзяо три вечера подряд, а уже в январе 2010 года в рамках мероприятий Государственной программы «Года китайского языка» в России была поставлена на сцене Большого Зала Московской консерватории и Музея Пушкина. Российское исполнение оперы китайскими артистами очень высоко оценили специалисты. Отмечалось, что дикция китайских певцов порой даже четче, чем у российских. Также высоко было оценено и художественное мастерство китайских исполнителей и музыкантов.



Фото 2. Участники китайско-русской постановки

Не прошло и года с указанных событий, как Го Шучжэнь предприняла новую постановку оперы «Евгений Онегин» на русском языке в Китае. Так, в марте 2011 года китайская пресса сообщала, что известная *soprano* и профессор по вокалу Го Шучжэнь представит эту оперу 18 и 19 марта в Оперном театре Гуанчжоу. Все артисты труппы — из Оперного центра Центральной Пекинской консерватории, а также студенты вокального факультета этой консерватории. В спектакле также принимала участие балетная труппа Пекинской академии танца и Китайский молодежный симфонический оркестр.

Го Шучжэнь отмечала, что опера П. И. Чайковского «Евгений Онегин» является одним из самых известных произведений мирового оперного искусства, наиболее часто ставившихся на мировых оперных площадках. Кроме того, она стала первой русской классиче-

ской оперой, исполненной в Китае на русском языке. Го Шучжэнь также прокомментировала русскую технику исполнения и ее отличие от знакомой всем техники *bel canto* — в русской опере отсутствуют разговорные диалоги, все они передаются через пение, особенно красиво при этом мелодии речитативов.

ВЫВОДЫ

Постановка оперы «Евгений Онегин», которая не сходит с китайской сцены уже более 60 лет, показала, что Го Шучжэнь было выбрано очень точное время, коллектив и певческие голоса, владеющие европейской системой вокала и свободным русским языком. Далее эта опера была поставлена в Китае уже на китайском языке.

Завершим исследование гипотезой: на наш взгляд, есть все основания говорить

о том, что прообразом Китайского оперного учебного заведения был Центр оперного пения Галины Вишневской, ставший ныне весьма популярным в Москве. Он был открыт в 2002 году, и до 2012 года им руководила сама Галина Павловна. Центр организован как двухлетняя стажировка для вокалистов — выпускников музыкальных училищ и консерваторий на территории России. Ныне выпускники Центра охотно вступают в оперные труппы таких театров, как Геликон-опера, Новая опера, Музыкальный театр им. Станиславского и Немировича-Данченко. Центр проводит и свои конкурсы, лауреаты которых поют не только во многих городах России, но и мира. Международный конкурс им. Г. Вишневской проводится раз в два года

и давно снискал популярность в мире. Удачно участвуют в нем и китайские вокалисты. Поразительный факт — спектаклями, которыми Г. П. Вишневская открывала свой Центр, были «Евгений Онегин» и «Царская невеста», в которых еще в далекие 1960-е годы дебютировала Го Шучжэнь.

И в российском, и в китайском Оперных центрах постоянно проводятся вечера камерной музыки, где кроме романсов исполняются и народные песни. Успех Го Шучжэнь был обеспечен ее самоотверженным трудом: как и Г. П. Вишневская, она стала самым популярным педагогом вокальной школы своей страны. Это и обеспечило обеим звездам оперной сцены мировую славу выдающихся исполнителей и педагогическое долголетие.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ван Дань. Го Шучжэнь — одна из первых исполнительниц на китайской сцене партии Татьяны в опере П. И. Чайковского «Евгений Онегин» // Художественное образование и наука, 2021. № 3 (28). С. 157–163.
2. Ван Дань. К истории постановки оперы П. И. Чайковского «Евгений Онегин» в Китае // Художественное образование и наука, 2021. № 1 (26). С. 108–112.
3. Головатая Г. «Евгений Онегин» Пушкина и Чайковского. М. : Композитор, 2012. 238 с.
4. Нестьев И., Ярустовский Б. Сценическая история «Евгения Онегина» // Чайковский и театр. Статьи и материалы. ВТО. М.: Л. : Искусство, 1940. 354 с.
5. Письмо П. И. Чайковского С. И. Танееву от 2 (14) января 1878 года // Письма Чайковского и Танеева. М. : Музыкальное изд-во Юргенсон в Москве, 1916. 188 с.
6. Чайковский П. И. Избранные письма. М. : Музыка, 2002. 454 с.
7. Чайковский П. И. Переписка с П. И. Юргенсоном : в 2 т. Т. 1. М. : Музгиз, 1938. 384 с.
8. Чайковский П. И. Переписка с Н. Ф. фон Мекк : в 3 т. Т. 3. М.: Л. : Academia, 1935. 682 с.

REFERENCES

1. Wang Dan. Guo Shuzhen Is One of the First Chinese Performers of Tatiana in the Opera *Eugene Onegin* by P. I. Tchaikovsky. *Khudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Arts Education and Science]. 2021, no. 3 (28). P. 157–163. (In Russian)
2. Wang Dan. To the History of the Production of Tchaikovsky's Opera *Eugene Onegin* in China. *Khudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Arts Education and Science]. 2021, no. 1 (26). P. 108–112. (In Russian)
3. Golovataya G. "Evgeny Onegin" Pushkina i Tchaikovskogo [*Eugene Onegin* by Pushkin and Tchaikovsky]. Moscow, 2012. 238 p. (In Russian)
4. Nestiev I., Yarustovsky B. The Stage History of *Eugene Onegin*. *Tchaikovsky i teatr* [*Tchaikovsky and the Theater*]. Articles and materials. Moscow; Leningrad, 1940. 354 p. (In Russian)
5. Letter from P. I. Tchaikovsky to S. I. Taneyev dated January 2 (14), 1878. *Pis'ma Tchaikovskogo i Taneyeva* [*Letters of Tchaikovsky and Taneyev*]. Moscow, 1916. 188 p. (In Russian)
6. Tchaikovsky P. I. Izbrannye pis'ma [Selected Letters]. Moscow, 2002. 454 p. (In Russian)
7. Tchaikovsky P. I. Perepiska s P. I. Jürgensonom [Correspondence with P. I. Jürgenson : in 2 vol.]. Vol. 1. Moscow, 1938–1952. 384 p. (In Russian)
8. Tchaikovsky P. I. Perepiska s N. F. von Meck [Correspondence with N. F. von Meck : in 3 vol.]. Vol. 3. Moscow; Leningrad, 1935. 682 p. (In Russian)

Информация об авторе:

Чжан Мэнвэнь — аспирант (Китайская Народная Республика).

Information about the author:

Zhang Mengwen — Postgraduate student (People's Republic of China).

Статья поступила в редакцию 9 апреля 2026 года; одобрена после рецензирования 4 мая 2026 года; принята к публикации 7 мая 2026 года.

The article was submitted April 9, 2026; approved after reviewing May 4, 2026; accepted for publication May 7, 2026.